

社会工作教学丛书



社会工作词汇 (英汉对照本)

A Glossary of Social Work

郑之灏等 编



商務印書館

社会工作教学丛书

社会工作词汇

A Glossary of Social Work

(英汉对照本)

郑之灏 何宝英

秦炳杰 许谦文 编著

商务印书馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

社会工作词汇:英汉对照本/郑之灏等编. —北京:商务印书馆, 2008

(社会工作教学丛书)

ISBN 978-7-100-05425-6

I. 社… II. 郑… III. 社会工作—词汇英、汉
IV. C916-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034523 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

SHÈHUÌ GÒNGZUÒ CÍHUÌ

社 会 工 作 词 汇

郑之灏等 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 龙 兴 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-05425-6

2008年7月第1版

开本 880×1230 1/32

2008年7月北京第1次印刷

印张 8

印数 5 000册

定价: 17.00元

社会工作教学丛书

丛 书 主 编 阮曾媛琪 古学斌

丛书编辑委员会 秦炳杰 徐明心 郑之灏

梁传孙 杨 静 卢洪基

编者的话

专业术语的编译，是一项不容易的工作，它既是一门科学，亦是一门艺术。

术语是指称、表示和演绎专业概念的语言符号，包括了词和词语。它的发展和运作，有着两个重要的功能：一是人们通过术语的共同运用，交流信息，认识世界。二是我们借着术语来分享、积累和巩固知识。在今天的教学和日常生活中，术语的运用愈来愈普遍；能将专业术语结合本土语言特点，作准确、合理的翻译，并使之能广泛使用，实在是一项极具意义的工作。

社会工作是一项助人自助的专业，对中国人来说，是一门外来的学问。虽然今天社会工作本土化高唱入云，但很多社会工作和社会福利的概念和术语，在我们传统文化里并没有完全相等的翻译范例。由于在我们惯用的文字和语言里有时很难找到现成的词语去翻译这些概念，所以，用中文来演绎这些概念有时会显得生硬，甚至格格不入。

香港是华人社会中较早将社会工作作为专业的地方，进行社会工作的专业培训，迄今差不多已有半个世纪；但如何把这门外来的社会科学中的一些主要概念和专业术语作准确和本土化的翻译，使之能广泛传播使用，在今天仍存在困难。在教学上我们常常碰到这样的现象——因为一些术语仍未有恰当的翻译或是那些不存在于我们

2 社会工作词汇

文化里的概念用中文演绎有困难的关系,教师只得沿用英文,于是中英文夹杂使用成为社会工作教学特色之一。此外,就算文义能够用中文来表达,但不少词汇术语被译为中文普通话或广东话使用时,却有同词异译情况存在,难以得到协调和统一。另一方面,同一个社会工作的概念或专业术语,在中国内地、台湾和香港,有时就有着不相同的翻译语句,让人有摸不着头脑之感。在社会工作专业培训已经是跨国界、跨地域推行的今日,寻求共识和统一术语翻译就成为了一项重要的任务,这也是社会工作训练中需要努力发展的工作之一。

“社会工作本土化”,是香港理工大学应用社会科学系发展社会工作培训重要策略的一个环节。1999年,应用社会科学系获理工大学“教学发展基金”拨款,进行一项有关翻译社会工作实务范畴里常用专业概念和术语的计划。应用社会科学系旋即成立编辑小组,开展工作。编辑小组由麦施萍教授、李明堃教授担任顾问,成员包括秦炳杰博士、何宝英博士、许谦文先生和笔者。负责内部审阅的是钟剑华博士和李成富博士。有关中国内地翻译版本的校订工作,则得到北京民政干部培训学院隋玉洁博士协助。编辑小组努力不懈,合作无间,其中许谦文先生是理工大学中国语文教学中心的老师,在翻译工作上有丰富的经验。在编制这本词汇的过程中,在词汇收集、评阅及制订格式上,给予我们很多宝贵的意见,在这里,特别致以深切的谢意。

本书的取材和内容编选,主要是来自应用社会科学系同事编写的《社会工作实务》《香港社会》《人类成长与发展》等多套开放式学习教材的内容,亦有参考香港社会服务联会出版的《社会工作词汇》《社会工作文献》和《社会工作实务》中常运用的专业术语,共收录了约六

千条;而翻译则以香港本土标准为主,亦附以中国内地的版本,供参考对照。这个做法,对香港和内地的社工学生和义工,深信会有所帮助。

本书编译期间,有赖不少同事的指正和支持方能顺利完成。在这里,特别感谢计划统筹员谭达成先生、王洁梅小姐和陈婉诗小姐。其间,还有多位社工系同学协助整理资料和校对,在此一并致谢。社会工作用语与日俱增,本书不能一一尽录,仅取其中至为重要和惯用的名词、术语和概念作出翻译,诚有不足之处,尚祈各方学者,不吝赐教,并期日后再作增订改进。

郑之灏

于香港理工大学

A

abandonment

放弃, 遗弃

abdication

放弃

aberrant behavior

HK 异常行为

MC 异常行为, 失常行为, 出轨行为

able-bodied, thé

HK 身体健全, 健全人士

abnormal behavior

HK 异常行为

MC 异常行为, 反常行为

abnormal psychology

变态心理学

abnormality

HK 异常

MC 异常, 变态

abortion

堕胎, 流产

abortion rate

HK 堕胎率

MC 流产率

abreaction

HK 被抑压感情的抒泄

MC 宣泄被压抑的感情, 精神发泄

abscondence

HK 潜逃

MC 潜逃, 隐藏

absence of constraint

HK 无制约

MC 无约束, 无制约

absent with apology

因事缺席

absenteeism

HK 缺席行为, 擅离职守

absolute value

HK 绝对值

MC 绝对值, 实值

absolutism

绝对论

abstinence

HK 戒掉药物, 禁欲, 节制

MC 戒除

abstinence symptom

HK 断瘾症状

MC 戒断性症状

abstinence syndrome

HK 断瘾并发症状

MC 戒断综合

abstract entity

HK 抽象的实体

MC 抽象实在

abstract thinking

HK 抽象思考

2 abstraction

MC 抽象思维

abstraction

抽象

abusable drug

易被滥用的药物

abuse

滥用,虐待

abuser

HK 滥用者,施虐者

MC 虐待人,滥用者

accelerated training

速成训练

acceptance

接纳,接受

acceptance of clients

HK 接纳案主

accepted practice

HK 通融做法,认可操作,惯例

MC 可以接受的做法,通融做法

accessibility of service

HK 服务可达性

accessory nerve

副神经

accidental error

HK 偶然过犯

MC 偶然的过失

accidental pregnancy

HK 意外受孕

MC 计划外受孕

accidental sampling

HK 随遇抽样法,偶意抽样法

MC 偶遇抽样法

acclimatization

环境适应

accommodation

HK 居所

MC 宿舍,招待所,居留处

accountability

责任承担,问责

acculturation

HK 文化摄取,文化交流,涵化

MC 文化适应,同化

accuracy of communication

沟通准确性

achieved role

HK 自致角色

MC 自我实现角色

achievement quotient

HK 成就商数

achievement test

HK 成就测验

acknowledgement of natural child

HK 认领私生子女,认领非婚生子女

MC 认可私生子女,承认私生子女

acoasm

幻听

acoustic agnosia

HK 听觉失知症

MC 听觉失认症

acoustic gain of hearing aid

HK 助听器扩音量

acoustic nerve

听觉神经

acoustic phobia

HK 惧音症

acoustic reflex

- HK 听觉反射
MC 听觉反射
- acoustic trauma**
HK 听觉受损
MC 听觉创伤
- acoustics**
HK 传音学
MC 声学, 音响学
- acquiescence response set**
HK 顺同回应倾向
MC 默从反应心向
- acquired behavior**
HK 习得行为
- acquired defect**
HK 后天缺陷
- acquired disability**
HK 后天弱能.
MC 后天伤残
- Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)**
HK 后天免疫力缺乏症(爱滋病)
MC 获得性免疫缺陷综合征(艾滋病)
- acquired trait**
习得特质, 后天特质
- acquisitive society**
HK 攫取的社会
- acquittal**
HK 无罪释放, 宣判无罪
- acting-out behavior**
HK 宣泄行为, 发泄行为, 不自禁行为
- action pattern**
- 行动模式
- action research**
行动研究
- action system**
行动系统
- action therapy**
行动治疗
- action-in-context**
HK 脉络中行动
- action-oriented approach**
行动取向手法
- active case**
HK 处理中的个案, 活跃个案
- active drug abuser**
HK 经常滥用药物者
- active participation**
积极参与
- active therapy**
积极性治疗
- activism**
行动主义
- activity approach**
活动教学法
- activity group therapy**
HK 活动小组治疗
- activity theory**
HK 活跃理论
- actual participation**
实际参与
- actual self**
真实自我
- actualization**
实现

acupuncture

针灸

acute alcohol intoxication

HK 急性酒精中毒

acute disease

HK 严重疾病,急性疾病

MC 急性疾病

acute psychosis

HK 急性精神症

MC 急性精神病

ad hoc working group

HK 临时工作小组,专责工作小组

MC 专案组,专职工作小组

ad litem guardian

HK 诉讼监护人,办理法律手续期间监护人

adaptability

适应能力

adaptation

适应

adaptive mechanism

HK 适应机制

adaption to milieu

HK 适应环境

adaptive pattern

HK 顺应模式

addict

HK 吸毒者,有癖好者

MC 瘾君子

addiction

HK 癖嗜

MC 嗜好,癖好

addiction-prone

HK 耽溺倾向

additivity

HK 相加性

MC 添加,加法,累积

adherent

HK 支持者

MC 依附者,追随者,信奉者

adjudication

HK 判决

MC 裁决

adjustment problem

适应上的问题,适应困难

adolescence

青春期,青少年期

adolescent subculture

HK 青少年次文化

MC 青少年亚文化

adopted child complex

HK 领养子情结

adoptee

被领养的孩子

adopter

领养人,采纳者

adoption

领养

adoption rate

领养率

adoption service

领养服务

adrenal gland

肾上腺

adult court

HK 成人法庭

adult education

成人教育

adult offender

HK 成年罪犯

adult probation

HK 成人感化

MC 成人缓刑

adult psychiatric clinic

HK 成人精神病诊所

adult services for disabled persons

HK 弱能成人服务

MC 残疾成人服务

adultery

通奸

adulthood

成年期

advanced generalist

HK 进深通才

MC 高级通才,精深通才

advanced society

先进社会

adventitious deafness

后天性耳聋

adventure playground

HK 自由探索游乐场

adversarial approach

HK 对抗手法

MC 对抗方法

adversary

对立

adverse effect

HK 负面影响

MC 不利影响,有害影响

adverse home environment

HK 恶劣家庭环境

MC 恶劣的家庭环境

advisory board

HK 咨询局

advisory mechanism

HK 咨询机制

advisory letter

HK 劝诫信

advocacy

HK 鼓吹,拥护,倡导

aesthetic needs

审美需要

aetiology (etiology)

HK 病源

MC 病原学,病因学,原因论

affectation

HK 矫饰

MC 做作

affection

HK 慈爱,感情

affective disturbance

HK 情感困扰

affective psychosis

HK 情感精神症

MC 情感性精神病

affective response

情感反应

afferent fibre

HK 传入纤维

afferent nerve

HK 传入神经

affidavit

6 affiliation

HK 宣誓书

MC 书面证词,宣誓书

affiliation

HK 附属关系,接纳

MC 联系

affiliative behavior

HK 亲和行为

affiliative need

HK 亲和需求

MC 亲和需要

affinity

HK 喜爱,亲近,姻亲关系

MC 亲和力

affirmative action

HK 积极措施,矫歧行动

MC 首肯措施

affluent society

富裕社会

aftercare officer

HK 善后辅导员,释囚辅导员

MC 刑满释放人员辅导员

aftercare work

HK 善后辅导工作

MC 刑满释放人员工作

after school care service

HK 课余托管服务

against medical advice

HK 不遵医生劝告

MC 违反医嘱,不遵医嘱

age barrier

HK 年龄障碍

MC 年龄障碍,年龄隔阂

age distribution

年龄分布

age of puberty

发育年龄

age pyramid

人口结构图,年龄金字塔

age specific planning

HK 年龄细分组别规划

MC 分年龄组规划

age structure

年龄结构

age sub culture theory

HK 年龄次属文化论

MC 年龄亚文化理论

age-specific fertility rate

HK 以年龄区分的生育率

MC 分年龄组生育率

aged home

HK 安老院

MC 老人院,养老院

ageism

年龄主义,年龄歧视

agency

HK 机构

agency treatment centre

HK 机构治疗中心

agency-made psychopath

HK 机构性精神病患者

agent

HK 主体,媒介

MC 代理人(商),媒介,人介

aggregate data

HK 集积资料

MC 综合资料

aggregate method

HK 集积法

MC 聚集方法, 总体法

aggregation index

HK 聚合指数

MC 综合指数, 总指数

aggression

HK 侵犯, 侵略, 攻击

MC 攻击行为, 侵犯行为

aggressive attitude

HK 侵略态度

MC 攻击性态度

aggressive behavior

HK 侵略性行为

MC 攻击性行为, 挑拨行为

aging

老迈, 老化

aging phenomenon

老化现象, 高龄化现象

aging process

老化过程

agitated depression

HK 困扰性抑郁

MC 激越性抑郁症

agreement

HK 契约, 同意, 协议

MC 同意, 一致, 协议

ailing economy

HK 经济不景

MC 经济不景气

alcoholic

酗酒者

alcoholic anonymous

HK 匿名戒酒协会

alcoholic psychosis

酗酒精神病

algebraic sign

HK 数理象征

MC 代数象征

alien attitude

HK 陌生态度

MC 陌生态度, 异己态度, 异类态度

alienation

HK 精神错乱, 异化, 疏离感

alimony

赡养费

allegation

HK 指控(未知真伪)

MC (法律)(尤指有待证实的)指控, 主张

allergy

HK 过敏性

MC 过敏症, 过敏反应

alleviation

HK 舒缓

MC 减轻, 缓解, 缓和

alliance

联盟

allied health professional

HK 辅助医疗专业人员

MC 医疗专业人员同盟, 医疗辅助人员

allocation of funds

拨款分配

allocation of sample size

HK 样本规模分配

MC 样本量的配置
allocation theory
HK 分配论
MC (经济学)(生产力)配置论
allowance
津贴
almoner
HK (早期)医务社会工作人员
alms
施舍、救济金,赈济物资
almsgiving
HK 施赈
MC 赈济,救济
almshouse
HK 济贫院
alternate chairman
HK 候补主席
alternating personality
HK 更替式性格
MC 交替性人格
alternation
HK 更替
MC 交替
altruism
HK 利他精神
MC 利他主义,无私
altruistic concern
HK 利他关怀
MC 无私关怀
altruistic suicide
HK 利他式自杀,忘我式自杀
MC 利他自杀
Alzheimer's Disease

HK 老人痴呆症
MC 阿尔茨海默氏症,早老性痴呆病,老年痴呆症
amateur politician
HK 业余政客
ambiguity
HK 模糊不清
MC 模棱两可
ambivalence
HK 模棱两可,矛盾
ambiversion
HK 内外兼向性格,中间性格
MC 中向人格
ambivert
HK 内外兼向者,中间性格者
MC 中向人格者
ambulatory detoxification
HK 门诊戒毒
amenity
设施
amnesia
HK 失忆症
MC 遗忘症
amorality
HK 非道德
MC 不道德
amphetamine abuse
HK 滥用兴奋剂,安非他命
MC 滥用兴奋剂,苯异丙胺滥用,安非他明
amplification of deviance
越轨扩大,行为偏差扩大
amplitude

- 幅度
amputation
 切除
amputee
 HK 断肢者
 MC 截肢者
An unconventional community approach
 HK 非常规社区工作手法
anaclitic depression
 HK 依赖性抑郁
 MC 情感依附性抑郁症
anaclitic-object-choice
 HK 依赖性对象的选择
 MC 情感依附对象的选择
anacusic
 HK 听觉缺失
 MC 全聋
anal character
 肛门期特性
anal erotism
 肛门期性快感
anal stage
 肛门期
analgesics
 HK 镇痛药
 MC 镇痛剂
analogical method
 HK 比拟法
 MC 类比法,类推法
analysis-by-synthesis
 HK 综合分析
analytical framework
 HK 分析架构
 MC 分析框架
anamnesis
 回忆
anaphylaxis
 HK 过敏性
 MC 过敏反应
anarchy
 无政府状态
ancestor cult
 祖先崇拜
ancillary service
 辅助服务
anergy
 HK 能力缺乏,精神缺乏,无反应性
anesthetic
 麻醉剂
anguish
 痛苦
annoyance
 恼怒
annuity
 HK 年金
annulment of marriage
 HK 确认无效婚姻,法定注销(如
 不合法婚姻等)
anomaly
 反常,出轨,变则
anomie
 HK 失范,社会道德沦丧
 MC 失范
anonymity
 匿名,身份隐没

anonymous questionnaire

HK 不记名问卷

MC 匿名问卷

anorexia

厌食症

antagonism

对抗,敌意

antagonistic cooperation

HK 对抗性合作

antagonistic symbiosis

HK 对抗性共生

ante-natal clinic

HK 产前诊所

antecedent

前因,前事

antecedent condition

HK 先决条件

MC 前提条件,先决条件

antecedent variable

HK 前置变项

anti-colonialism

反殖民主义

anti-crime sweep

HK 扑灭罪行行动

MC 打击犯罪行为,反犯罪行为

anti-depressant

HK 抑制情绪低落药物

MC 抗抑郁药物

anti-discrimination bill

反歧视法案

anti-poverty

HK 抗穷,扑灭贫穷

MC 反贫穷,对抗贫穷

anti-prostitution movement

HK 废娼运动

anti-speculation measure

HK 打击投机措施

MC 打击投机倒把措施

anticipated consequence

预期后果

antidote

HK 解药

MC 解毒药

antigravitational skills

HK 抗引力技巧

antipathy

憎恶,恶感

antisocial action

反社会行动

antisocial behavior

反社会行为

antispasmodic

HK 治痉挛药

MC 镇痉药,解痉药

antithesis

HK 对立,对偶

MC 对照,对立面,(哲学)反题

anxiety

焦虑

anxiety hysteria

忧郁症,焦虑性歇斯底里症

anxiety neurosis

HK 焦虑性神经紧张

MC 焦虑性神经症

anxiety psychosis

HK 焦虑性精神症